

## KATHABASÍAS DE LA SANTA CRUZ (Modo 8)

1- Cuando Moisés trazó la señal de la Cruz, golpeó derecho con la vara, dividió el Mar Rojo e hizo pasar caminando a Israel. Y cuando lo golpeó al contrario lo cerró sobre el Faraón y sus carros, representando claramente el Arma Invencible. Por eso, alabemos a Cristo nuestro Dios, porque se ha glorificado.

3- La vara es considerada como el símbolo del misterio porque al brotar señala al Sacerdote. Mas el madero de la Cruz ha florecido en la Iglesia, antiguamente estéril, ahora con poder y fuerza.

4- Oh Señor, oí el misterio de tu plan de salvación, comprendí tus obras y glorifiqué tu Divinidad.

5- Oh Madero tres veces bienaventurado en el cual fue extendido Cristo, el Rey y Señor; por quien cayó el que engañó con el madero al ser engañado por Ti, el Dios que fue clavado en el cuerpo y que otorga la paz a nuestras almas.

6- Cuando Jonás estuvo en el vientre de la ballena, extendió sus manos en forma de Cruz prefigurando claramente la salvadora Pasión. Y cuando salió en el día tercero, prefiguró al mundo la singular Resurrección de Cristo Dios, que fue clavado en el cuerpo iluminando al mundo por su Resurrección al día tercero.

7- La insensata orden del impío tirano estremeció a los pueblos, pues lanzaba amenazas y falsedades aborrecidas por Dios. Pero los tres varones no temieron la bestial ira ni el fuego devorador; y mientras estaban juntos dentro del fuego y soplabla una brisa de rocío, cantaban: Bendito eres, Oh Alabadísimo Dios de nuestros padres.

Alabemos, glorifiquemos y prosternémonos ante el Señor.

8- Oh Varones, iguales en número a la Trinidad, bendecid al Creador Padre Dios y alabad al Verbo que condescendió y cambió el fuego en rocío; y ensalzad al Santísimo Espíritu que da la vida a todos por los siglos.

9- Oh Madre de Dios, Tú eres el paraíso místico de quien brotó Cristo sin labranza por quien fue plantado en la tierra el vivificante árbol de la Cruz. Prosternados ahora ante el elevado, te engrandecemos..

## كثافات عيد الصليب

- إن موسى لما رسم الصليب، ضرب بالعصى مستوية فشق البحر الأحمر وأجاز إسرائيل ماشياً. ولما ضربه مخالفاً ضمه على فرعون ومركباته. ممثلاً بصراحة السلاح غير المقهور. لذلك نسبح المسيح إلهنا لأنه قد تمجد.

- إن العصا تؤخذ لرسم السر لأنها بتفرعها تشير إلى الكاهن وأما الآن فقد أشرق عود الصليب للكنيسة العاقر قبلاً عزة وثباتاً.

- يارب إني سمعت بسر تدبيرك وتاملت أعمالك فوجدت لاهوتك. - يالك من عود مثلث الغبطة. عليه بسط المسيح الرب الملك وبه سقط الذي خدع بالعود إذ خدع بك، بالإله الذي سمر عليك بالجسد، والمانح السلامة لنفوسنا.

- إن يونان لما كان في جوف الحوت البحري وبسط يديه بشكل صليب. سبق فرسم الآلام الخلاصية بوضوح. ولما خرج في اليوم الثالث مثل القيامة الفائقة العالم التي للمسيح الإله المسمر بالجسد والمنير العالم بالقيامة ذات الثلاثة الأيام.

- إن أمر المغتصب الملحد الذي لاتعقل فيه، قد زلزل الشعوب. إذ كان يقذف تهديداً وافتراءً ممقوتاً من الله. إلا أن الفتية الثلاثة، لم يرعهم الغضب الوحشي ولا النار الآكلة. لكنهم إذ كانوا معاً في النار الناسمة فيها ريحٌ ندية، كانوا يرتلون: أيها الفائق التسبيح مبارك أنت يا إله آبائنا.

الثامنة:- نسبح ونبارك ونسجد للرب: - أيها الفتان المساوون عدد الثالوث باركوا الأب الإله الخالق وسبحوا الكلمة الذي تنازل وحول النار إلى ندى وزيدوا رفعة الروح الكلي قدسه المانح الحياة للجميع على مدى الدهور.

التاسعة:- يا والدة الإله أنت الفردوس السري، إذ إنك أنبت المسيح بغير فلاح. الذي منه نُصبت فب الاض شجرة الصليب الحاملة الحياة فالآن إذ نسجد له مرفوعاً لك نعظم.



Arzobispado Ortodoxo de Chile [www.chileortodoxo.cl](http://www.chileortodoxo.cl)  
S.E.R. Sergio Abad Arzobispo Metropolitano Ortodoxo  
CATEDRAL ORTODOXA SAN JORGE – en "FACEBOOK"  
CORPORACIÓN CRISTIANA ORTODOXA FUNDADA EL 26 DE OCTUBRE 1917  
Santa Filomena 372, Recoleta - Fono: 227327075 - Santiago de Chile  
E-mail: [iglesiacatedralortodoxasanjorge@hotmail.com](mailto:iglesiacatedralortodoxasanjorge@hotmail.com)  
Padre Georges Abed - Fono: +56.9.9543 2890 [georgesabed@hotmail.com](mailto:georgesabed@hotmail.com)  
Padre Cristián Sylva - Cel.: +56.9.4425.3785 [cristian.sylva@gmail.com](mailto:cristian.sylva@gmail.com)  
Diácono George Pichara - Cel.: +56.9.8715.6286 [george.pichara@gmail.com](mailto:george.pichara@gmail.com)



Boletín Pastoral N° 39 07-09-2025

NACIMIENTO DE Sta. MARÍA eo 2

*Tropario del Domingo (modo 4)* Las discípulas del Señor supieron del ángel la gozosa proclamación de la resurrección y rechazaron la sentencia ancestral; y anunciaron con orgullo a los Apóstoles: La muerte es vencida, resucitó Cristo Dios, concediendo al mundo la gran misericordia.

إن تلميذات الرب، تعلمن من الملاك، ألكرز بالقيامة البهيج. وطرحن القضاء الجدي وخاطبن الرسل مفتخرات وقابلات: سبي الموت، وقام المسيح الإله مانحاً العالم الرحمة العظمى.

Modo 4 Tu nacimiento, oh Madre de Dios, anunció el gozo a todo el universo, porque de ti resplandeció el Sol de Justicia, Cristo Dios nuestro: porque aniquilando la maldición nos concedió la bendición y destruyendo la muerte, nos otorgó la vida eterna.

ميلادك يا والدة الإله بشر بالفرح كل المسكونة لانه منك أشرق شمس العدل المسيح الهنا فحل اللعنة وهوب البركة وأبطل الموت ومنحنا الحياة الابدية.

*Tropario Patrono de la Iglesia:* Ya que eres

libertador de los cautivos, amparo de los pobres, médico de los enfermos y defensor de los reyes, oh gran mártir Jorge El Victorioso, ruega a Cristo Dios que salve nuestras almas.

بما أنك للمأسورين محرر ومعتق. وللفقراء والمساكين عاضد وناصر. وللمرضى طبيب وشاف وعن الملوك مكافح ومحارب. أيها العظيم في الشهداء جاورجوسوس اللايس الظفر، تشفع إلى المسيح الإله أن يخلص نفوسنا.

\* *Kontakion antes de la Fiesta modo 3:* La Madre de Dios, la Virgen María, cámara celestial del novio, que no puede ser rota. Nació hoy de la mujer estéril por voluntad de Dios, para preparar un carro para Dios, el Verbo, porque ella es la puerta divina y la madre de la verdadera vida, que fue previamente determinada para este propósito.

فندق قبل العيد باللحن الثالث على وزن اليوم العذراء تأتي إلى المغارة: إن والدة الإله العذراء، مريم خدر العروس السماوي،

الذي لا ينقض، تولد اليوم من العاقر بمشيئة الله، لتهيأ مركبة للإله الكلمة، فإنها الباب

الإلهي وأم الحياة الحقيقية التي سبق تحديدها لهذه الغاية

## EPÍSTOLA

*Prokimenon:* **Salva oh Señor a tu pueblo y bendice a tu heredad; a Ti Señor llamo a Ti Dios mío.**

**Lectura de la Carta del Apóstol San Pablo a los Gálatas (6:11-18)**

**Hermanos: Mirad con cuán grandes letras os escribo de mi propia mano. Todos los que quieren agradar en la carne, éstos os obligan a que os circuncidéis, solamente para no padecer persecución a causa de la cruz de Cristo. Porque ni aun los mismos que se circuncidan guardan la ley; pero quieren que vosotros os circuncidéis, para gloriarse en vuestra carne. Pero lejos esté de mí gloriarme, sino en la cruz de nuestro Señor Jesucristo, por quién el mundo me es crucificado a mí, y yo al mundo. Porque en Cristo Jesús ni la circuncisión vale nada, ni la incircuncisión, sino una nueva creación. Y a todos los que anden conforme a esta regla, paz y misericordia sea a ellos, y al Israel de Dios. De aquí en adelante nadie me cause molestias; porque yo traigo en mi cuerpo las marcas del Señor Jesús. Hermanos, la gracia de nuestro Señor Jesucristo sea con vuestro espíritu. Amén.**

## EVANGELIO

**Lectura del Santo Evangelio según San Juan (3:13-17)**

**Dijo el Señor: Nadie subió al cielo, sino el que descendió del cielo; el Hijo del Hombre, que está en el cielo. Y como Moisés levantó la serpiente en el desierto, así tiene que ser levantado el Hijo del Hombre, para que todo aquel que cree en Él, no se pierda, mas tenga vida eterna. Porque de tal manera amó Dios al mundo, que ha dado a su Hijo unigénito, para que todo aquel que en Él cree, no se pierda, mas tenga vida eterna. Porque no envió Dios a su Hijo al mundo para condenar al mundo, sino para que el mundo se salve por Él.**

## الرسالة

فصل من رسالة القديس بولس

الرسول الى أهل غلاطية 6: 11-18

يا اخوة، انظروا ما أعظم الكتابات التي كتبتها اليكم بيدي. ان كل الذين يريدون ان يُرَضُوا بحسب الجسد يُلزمونكم ان تختنوا، وانما ذلك لئلا يُضطهدوا من اجل صليب المسيح، لأن الذين يختنون هم أنفسهم لا يحفظون الناموس بل انما يريدون ان تختنوا ليفتخروا بأجسادكم. اما انا فحاشى لي ان أفخر الا بصليب ربنا يسوع المسيح الذي به صُلب العالم لي وأنا صُلبت للعالم؛ لأنه في المسيح يسوع ليس الختان بشيء ولا القلف بل الخليقة الجديدة. وكل الذين يسلكون بحسب هذا القانون فعليهم سلام ورحمة، وعلى اسرائيلِ الله. فلا يجلب عليّ احد اتعابا فيما بعد فإنني حامل في جسدي سمات الرب يسوع. نعمة ربنا يسوع المسيح مع روحكم ايها الإخوة، آمين.

## الإنجيل

فصل شريف من بشارة القديس يوحنا الانجيلي البشير

والتلميذ الظاهر 3: 13-17

قال الرب: : لم يصعد احد الى السماء الا الذي نزل من السماء ابن البشر الذي هو في السماء. وكما رفع موسى الحية في البرية هكذا ينبغي ان يُرفع ابن البشر لكي لا يهلك كل من يؤمن به بل تكون له الحياة الأبدية، لأنه هكذا أحبَّ الله العالم حتى بذل ابنه الوحيد لكي لا يهلك كل من يؤمن به بل تكون له الحياة الأبدية. فإنه لم يرسل الله ابنه الوحيد الى العالم ليدين العالم بل ليخلص به العالم.

### SANTORAL: 7-13/09/2025

7- S. M. Sozón.

8- Navidad de N. Sra. Sma. Virgen María.

9- S. J. Antecesores de Cristo, Joaquín y Ana. S. M. Severian.

10- S. M. Menodora, Metrodora y Nimfodora.

11- S. J. Teodora de Alejandría, Evrosinos el cocinero.

12- S. M. Autónomo, Sacerdote. Despedida de la fiesta de la Virgen.

13- S. M. Cornelio el Centurión.

قنداق للتقدمة على الموحن الثالث

على وزن 'H Παρθένος σήμερον

انَّ والدة الاله العذراء مريم خدر العروس السماوي الذي لا  
يُنقَض تولد اليوم من العاقر بمشيئة الله. لتُهيأ مركبةً للاله الكلمة.

فانها الباب الالهي وأم الحياة الحقيقية التي سبق تحديدها لهذه  
الغاية

قنداق قبل العيد باللحن الثالث: إن والدة الاله العذراء مريم خدر  
العروس السماوي الذي لا يُنقَض تولد اليوم من العاقر  
بمشيئة الله، لتُهيأ مركبةً للاله الكلمة فإنها الباب الالهي  
وأم الحياة الحقيقية التي سبق تحديدها لهذه الغاية